

VABARIIGI VALITSUS
MÄÄRUS

Tõlkeandmekogu põhimäärus

Määrus kehtestatakse keeleseaduse § 7¹ lõike 6 alusel.

**1. peatükk
ÜLDSÄTTED**

§ 1. Tõlkeandmekogu asutamine ja selle nimetus

Määrusega asutatakse riigi infosüsteemi kuuluv andmekogu tõlkeandmekogu (edaspidi tõlkevärv).

§ 2. Tõlkevärava vastutav ja volitatud töötaja

- (1) Andmekogu vastutav töötaja avaliku teabe seaduse tähenduses on Eesti Keele Instituut.
- (2) Andmekogu kaasvastutavad töötajad Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) 2016/679 füüsiliste isikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise ning direktiivi 95/46/EÜ kehtetuks tunnistamise kohta (isikuandmete kaitse üldmäärus) (ELT L 119, 04.05.2016, lk 1–88) tähenduses on Eesti Keele Instituut, Politsei- ja Piirivalveamet, Justiits- ja Digiministeerium, Rahandusministeerium, Haridus- ja Teadusministeerium ja Maksu- ja Tolliamet.
- (3) Andmekogu volitatud töötaja on Riigi Info- ja Kommunikatsioonitehnoloogia Keskus.

§ 3. Vastutava ja volitatud töötaja ülesanded

- (1) Kaasvastutav töötaja:
 - 1) tagab andmekogu kasutamise oma asutuse piires vastavalt õigusaktides sätestatud nõuetele;
 - 2) korraldab õigustatud isikutele juurdepääsu andmekogule oma asutuse piires;
 - 3) tagab koos vastutava töötajaga organisatsiooniliste, füüsiliste ja tehniliste meetmete abil andmekogu andmete tervikluse, andmekogu andmete kaitse ja säilimise;
 - 4) teeb andmekogu vastutavale töötajale ettepanekuid andmekogu arendamiseks.
- (2) Eesti Keele Instituut vastutava töötajana:
 - 1) tagab andmekogu pidamise vastavalt õigusaktides sätestatud nõuetele;
 - 2) tagab õigustatud isikutele juurdepääsu andmekogule;
 - 3) tagab koos volitatud töötajaga organisatsiooniliste, füüsiliste ja tehniliste meetmete abil andmekogu andmete tervikluse, andmekogu andmete kaitse ja säilimise;
 - 4) korraldab koos volitatud töötajaga andmekogu arendamist.
- (3) Riigi Info- ja Kommunikatsioonitehnoloogia Keskus volitatud töötajana tagab andmekogu majutamiseks vajaliku infotehnoloogilise keskkonna ja selle tehnilise valmisoleku.

2. peatükk

ANDMEKOGU ÜLESEHITUS JA ANDMEKOGU PIDAMISE NÕUDED

§ 4. Andmekogu ülesehitus

Andmekogu peetakse infotehnoloogilise andmebaasina.

§ 5. Andmekogus töödeldavate andmete kaitse

- (1) Andmekogus töödeldavate andmete käideldavuse, tervikluse ja konfidentsiaalsuse tagamiseks rakendatakse vastavaid organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid.
- (2) Andmekogu turvaklass on C2-I2-A2 ja turbeaste on keskmine (M).

3. peatükk

ANDMEKOGUSSE KANTAVAD ANDMED

§ 6. Andmekogusse kantavad andmed

- (1) Andmekogu kasutaja kohta kantakse andmekogusse järgmised andmed:
 - 1) isikukood;
 - 2) ees- ja perekonnanimi;
 - 3) seotud asutus või asutused ning viide asutuse objektile;
 - 4) e-posti aadress;
 - 5) telefon;
 - 6) regulaarsed tööajad nädalapäevade ja kellaaegadena;
 - 7) puhkused ja nende kuupäevad;
 - 8) üksus;
 - 9) rollid;
 - 10) tõlketööde teostaja
 - 11) staatuse liigitus;
 - 12) keelesuunad;
 - 13) kasutajanimi;
 - 14) sooduskoefitsiendid automaattõlke korral;
 - 15) kommentaar;
- (2) Kaasvastutava töötaja andmed:
 - 1) nimi ja nime lühend;
 - 2) üldtelefon;
 - 3) e-posti aadress;
 - 4) regulaarsed tööajad nädalapäevade ja kellaaegadena;
 - 5) viide asutuse identifikaatorile riigi personali- ja palgaarvestuse andmekogus;
 - 6) üksuste nimetused.
- (3) Teostaja
 - 1) nimi;
 - 2) lepingupartneri ärinimi;
 - 3) teostaja silt;
 - 4) kommentaar;
 - 5) keelesuunad;

- 6) analüüsipõhine soodustus;
- 7) teostaja hinnakiri.

(4) Rolli andmed:

- 1) loomise aeg;
- 2) nimi;
- 3) privileegid ehk kasutajaõiguste ulatus.

(5) Teenuse andmed:

- 1) pakkuja;
- 2) keelesuund;
- 3) töö liigitus;
- 4) maksumuse ühik;
- 5) maksumuse suurus.

(6) Tõlketöö tehnilised andmed:

- 1) tagasilükkamise aeg;
- 2) korrigeerimise aeg;
- 3) tühistamise aeg;
- 4) kinnitamise aeg;
- 5) tellimuse number;
- 6) algusaeg, kui sisaldab suulisi töid;
- 7) tähtaeg;
- 8) lisainfo;
- 9) viitenumber;
- 10) staatuse liigitus
- 11) algkeel;
- 12) sihtkeeled;
- 13) tellija;
- 14) tõlkekorraldaja;
- 15) teostajad;
- 16) failid, sealhulgas failide liigitused, failide lisamise aeg;
- 17) määratud tõlkemälud, sh tõlkemälude prioriteedid;
- 18) valdkond;
- 19) sildid;
- 20) automaatselt arvutatud maksumus tellimuse loomise hetkel;
- 21) käsitsi seadistatud maksumus;
- 22) töövoog;
- 23) viide seotud alam-projektidele.

(7) Tõlketöö alamosa andmed

- 1) tõlketöö;
- 2) alamosa number;
- 3) tähtaeg;
- 4) algusaeg;
- 5) lõpetamise aeg;
- 6) staatuse liigitus;
- 7) algkeel;
- 8) sihtkeeled;
- 9) viide tõlkefailile;
- 10) valmis failid kõikidelt teostajatelt ja ülesannetest;
- 11) teostajate nimekiri;

- 12) teostaja kommentaarid;
- 13) valdkond;
- 14) viide tõlkemälu objektile;
- 15) prioriteedid;
- 16) mahuanalüüs;
- 17) kogukulu töödelt;
- 18) töövoog.

(8) Üleslaetud tõlgitava või tõlgitud faili andmed:

- 1) üles laadimise aeg;
- 2) nimi;
- 3) keel;
- 4) maht;
- 5) valdkond.

(9) Tõlkemälu andmed:

- 1) nimi;
- 2) staatuse liigitus;
- 3) looja;
- 4) omanik;
- 5) avalikkuse liigitus;
- 6) valdkonnad;
- 7) sildid;
- 8) kommentaar;
- 9) algkeel;
- 10) sihtkeel;
- 11) ligipääsuõigusega asutused;
- 12) ligipääsuõigusega kasutajad;
- 13) haldusõigusega kasutajad;
- 14) tagasivõtmise põhjus;
- 15) segmendid lähte- ja sihtkeeles, koostamise aeg, koostaja, viimane muutmise aeg;
- 16) muudatuste ajalugu;
- 17) viide muudatuse teinud kasutaja objektile;
- 18) muudatuse sisu;
- 19) seosed tõlketöödega.

(10) Tõlkemälu uuendusettepaneku andmed:

- 1) algataja;
- 2) muudatuse sisu;
- 3) staatuse liigitus.

(11) Logi kirje andmed:

- 1) sooritaja;
- 2) tegevuse sooritamise aeg;
- 3) sihtobjekt;
- 4) süsteemi tunnus;
- 5) sooritaja tegevuse sisu sihtobjektiga.

(12) Tõlketöö raporti andmed:

- 1) tõlketöö;
- 2) koostaja;
- 3) vigade koguarv;

- 4) automaatse kvaliteedikontrolli käigus tuvastatud vigade arv;
- 5) käsitsi tuvastatud vigade arv;
- 6) vigade valdkonnad;
- 7) kommentaar;
- 8) edastatuse liigitus.

(13) Teavituse andmed:

- 1) saaja;
- 2) teavituse parameetrid;
- 3) teavituse saatmise kuupäev.

4. peatükk

ANDMETE KANDMINE ANDMEKOGUSSE

§ 7. Andmeandja

Andmekogusse andmeandjateks on:

- 1) vastutav töötleja – Tõlkeväravat Kaasvastutava töötleja ja tema peakasutajate osas;
- 2) kaasvastutava töötleja töötaja - tõlketöö andmete, tõlgitava teabe ning tõlgitava teabega seotud taustateabe osas;
- 3) tõlketööde teostajad - tõlketöö andmete, tõlgitava teabe ja tõlkemälude osas;
- 4) peakasutajad – asutuse seadete, asutuse üksuste, rollide, teenuste, hinnakirjade, asutuse kasutajate ja teostajate ning nende õiguste osas.

§ 8. Andmete andmekogusse kandmine

Andmete esitaja ja tõlkevärava kasutaja korraldavad, et isikuandmed ja juurdepääsupiiranguga andmed ei satu avalikku tõlkemällu. Vastutav töötleja nõude täitmist täiendavalt ei kontrolli.

§ 9. Andmete õigsuse tagamine

- (1) Tõlketööde andmete õigsuse tagab asutuse tõlketööde korraldaja.
- (2) Tõlkemälus tõlgete õigsuse tagavad tõlgid ja toimetajad.

§ 10. Ebaõigete andmete parandamine

Ebaõigeid andmeid parandavad andmete esitajad vastavalt oma volitustele. Parandused logitakse.

5. peatükk

JUURDEPÄÄS ANDMEKOGU ANDMETELE JA NENDE VÄLJASTAMINE

ANDMEKOGUST

§ 11. Juurdepääs andmekogu andmetele

- (1) Andmekogu andmed on juurdepääsupiiranguga. Juurdepääs avalikule teabele tagatakse avaliku teabe avaldamisega teabeväravas.
- (2) Asutusesised ligipääsuõigused määrab asutuse peakasutaja.
- (3) Vastutav töötleja ei pääse ligi andmekogu kaasvastutaja andmetele, v.a asutuse peakasutaja andmetele.

(4) Muudel isikutel on juurdepääs tõlkeandmekogu juurdepääsupiiranguga andmetele, kui see õigus tuleneb seadusest.

§ 12. Tegevuste logimine

(1) Vastutav töötleja peab digitaalselt arvestust andmete andmekogusse sisestamise, andmete muutmise ja andmekogust tehtud väljavõtete üle. Arvestuses kajastatakse andmeid muudatuste tegijate ja muudatuste tegemise aja kohta ning esitatakse muudatuste kirjeldused.

(2) Andmekogu auditlogis logitakse kasutajate tegevused, sh tegevuse sooritaja, soorituse aeg, käsitletud sihtobjekt ja muudatuse tulem sihtobjektis.

(3) Logi säilitatakse kaks aastat kande või päringu tegemisest alates. Säilitustähtaja möödumisel logi andmed kustutatakse.

6. peatükk

JÄRLEVALVE ANDMEKOGU PIDAMISE ÜLE, ANDMEKOGU PIDAMISE RAHASTAMINE JA ANDMEKOGU LIKVIDEERIMINE

§ 13. Järelevalve andmekogu pidamise üle

(1) Järelevalvet andmekogu pidamise üle teostavad vastutav töötleja ja avaliku teabe seaduse §-s 44 nimetatud asutused õigusaktides sätestatud pädevuse piires.

§ 14. Andmekogu likvideerimine

Andmekogu likvideerimise korral otsustatakse andmete teise andmekogusse või Riigiarhiivi üleandmine või nende hävitamine ja üleandmise või hävitamise tähtaeg.

Peaminister

Haridus- ja teadusminister

Riigisekretär